

## ИНСТРУКЦИЯ

### ПО ПОДГОТОВКЕ И ОФОРМЛЕНИЮ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК МЕЖДУНАРОДНЫХ И РЕГИОНАЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ В ЭЛЕКТРОННО- ЦИФРОВОЙ ФОРМЕ

Инструкция предназначена для специалистов Технических комитетов по стандартизации, представителей различных организаций, осуществляющих перевод на русский язык документов по стандартизации.

В инструкции приведены общие правила оформления переводов международных и региональных стандартов, особый раздел посвящен оформлению переводов стандартов ИСО.

Перевод стандартов, напечатанных в два столбца, оформляется обычным образом, в один столбец.

#### 1. Общие требования к подготовке перевода на русский язык стандартов

##### 1.1 Обеспечение аутентичности перевода оригиналу стандарта

- по составу материала перевод стандарта на русский язык должен быть **идентичен оригиналу**, включать все разделы, подразделы, примечания, сноски, ссылки, приложения. Недопустимы любые сокращения, либо добавления в тексте перевода;
- в переводе должен сохраняться порядок следования текста, формул, а также таблиц и рисунков, абзацы перевода без красной строки;
- в переводе должна быть полностью сохранена нумерация всех разделов (1, 2, 3), пунктов (в т.ч. при перечислении) (a, b, c)– сохраняются символы языка оригинала;
- должно быть сохранено приведенное в оригинале любое выделение текста (курсив, полужирный шрифт, подчеркивание и т. д.)
- должны быть сохранены - состав таблиц (перенос таблицы на следующую страницу), написание формул (кроме единиц измерения, которые переводятся на русский язык, единиц измерения, не имеющие сокращения в русском языке, например, дюйм, фунт, фут и др. пишутся полностью)

## 1.2 В переводе должны соблюдаться грамматика, синтаксис и сокращения, принятые в технической литературе на русском языке, в т. ч.:

- а) допустимы общепринятые следующие сокращения: *см. (смотри), в т. ч., и т. д. и др.*;
- б) пишутся полностью слова «Рисунок» и «Таблица» как в названии, так и в тексте, если после них стоит номер. Обозначение и заголовок таблицы отделяются тире (как в оригинале, например, **Таблица 3 – Химический состав** без точки и без кавычек), если таблица продолжается на нескольких страницах, то она переносится, перенос таблицы на следующую страницу – в конце страницы – *разрыв со следующей страницы* – написание на следующей странице – *Таблица 1 (продолжение)*;
- в) обозначения ссылок на разделы, подразделы, пункты и текст самих ссылок должны даваться как в оригинале;
- г) единицы измерения, %, °С и др. должны писаться в соответствии с принятыми сокращениями, с пробелом после числового значения. При указании пределов значений, единицы измерения %, °С, м, г и др. пишутся оба раза, например, **от 30 % до 40 %**, или **215 м ± 15 м**, (пробелы в пределах должны быть неразделимыми, одновременным нажатием клавиш Ctrl + Shift + пробел или Ctrl + Shift + дефис);
- д) в середине предложения слова могут начинаться с прописной буквы **только** в соответствии с правилами русского языка, например, «международный стандарт» (хотя в оригинале пишется с прописной буквы “International Standard”);
- е) в конце заголовков стандартов, в конце названий нормативных и информативных ссылок, в библиографии не должны ставиться точки и др. знаки препинания, если их нет в оригинале стандарта;
- ж) в тексте перевода стандарта следует ставить кавычки – “ссс” или «ссс», как в оригинале;
- з) перенос слов в тексте не допускается.

## 1.3 Стандартные части перевода

Стандартными (одинаковыми) частями во всех стандартах ISO\* (отдельно для ISO/IEC, ISO/TR (Технический отчет) и ISO/TS (Технические условия), являются:

- текст первых нескольких абзацев **Предисловия**;
- текстовая часть раздела **Нормативные ссылки**;
- при переводе **Предисловия** и **Нормативных ссылок** следует обратить внимание на год издания стандарта, так как стандартный текст изменялся в разные годы.
- следующие заголовки:
  - **Contents**                    **Содержание**
  - **Scope**                    **Область применения**
  - **General**                    **Общие положения**
  - **Edition**                    **Издание**
  - **Annex**                    **Приложение**
  - **Amendment**                **Изменение**
  - **Corrigendum**                **Поправка**
  - **Приложение**                **может быть нормативное или информативное**

## 1.4 Перевод сокращений

В обозначениях международных стандартов сокращения не переводятся и пишутся латинскими буквами (например, ISO 1350:2003; IEC 61076-3:2012; BS EN 1101:2000 и т.д.). Если аббревиатура имеет общепринятый эквивалент на русском языке (например, ПГ (парниковые газы), ВЭЖХ (высокоэффективная жидкостная хроматография), то используется этот эквивалент с указанием в скобках аббревиатуры на языке, в других случаях оставляют оригинальный вариант.

## 2 Требования к оформлению перевода стандарта на русский язык (в электронно-цифровой форме)

### 2.1 Общие требования

---

\* Стандартные части для стандартов IEC, европейских и некоторых национальных стандартов также см. в Приложении.

**2.1.1** Перевод международного стандарта, выполненный в электронно – цифровой форме, должен представляться на диске CD или на USB flash drive в текстовом формате не ниже Microsoft Word 2003 (doc) или по электронной почте.

**2.1.2** Ввод текста должен выполняться в соответствии с рекомендациями текстового редактора, в частности между словами ставится один пробел, ENTER ставится только в конце абзаца. Расстояние между абзацами – 12 пт (минимум 11,5пт), междустрочный интервал - одинарный.

**2.1.3** Перед записью текста на носитель необходимо:

— тщательно считать текст, проверить выполнение настоящих требований, одинаковое использование терминов во всем переводе, соответствие **Содержания** заголовкам основного текста и номерам страниц;

— заполнить раздел *Документ* в опции *Свойства* меню *Файл*:

*первая строка* – Обозначение стандарта (rus\_ISO\_1234=2010, rus\_ISO\_IEC\_1234-5=2001);

*вторая строка* - заголовок стандарта на русском языке;

*третья строка* - ф.и.о. переводчика;

*четвертая строка* - ф.и.о. редактора;

*пятая строка* - сокращенное наименование организации (ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ»).

**2.1.4** Носители должны быть новыми, без вирусов, читаемыми. Крайне нежелательно: архивировать файл без необходимости, разбивать перевод на несколько файлов.

**2.2 Общие правила форматирования на основе переводов на русский язык стандартов ISO\* (Microsoft Word 2003):**

— **параметры страницы:** верхнее – 1,4 см, внутри – 1,5 см, переплет – 1 см, нижнее – 1 см, снаружи – 1,3 см;

— **шрифт** – Arial, размер – **10, обычный**;

— **интервал между строками** – одинарный;

— **интервал между абзацами:** — 12 пт (минимум 11,5пт);

---

\*При переводе стандартов IEC, BS EN, DIN EN, BS, DIN и др. необходимо придерживаться тех же правил,

- **выравнивание** - по ширине;
- **нумерация страниц: см. 2.4**
- с новой страницы начинаются следующие разделы стандарта: **Содержание, Предисловие, Введение, Основной текст стандарта** (главы, части, разделы **начинаются в переводе с новой страницы, если это соответствует оригиналу**), каждое **Приложение, Библиография**);

### 2.3 Титульный лист перевода стандарта на русский язык

Титульный лист перевода стандарта ISO имеет стандартную форму и печатается строго в соответствии с оригиналом:

- первые две строки (обозначение типа документа на языке перевода)

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ** - 22 шрифтом, прописными буквами как в оригинале;

его обозначение и номер (в верхнем правом углу) - 22 шрифтом

**ISO**

**10320**

номер издания и дата - 9 шрифтом, обычным,

Второе издание  
1999-02-15

- заголовок стандарта на русском языке начинается с прописной и продолжается строчными буквами, полужирным **16** шрифтом, а
- на английском языке *шрифтом 10 курсив,*

### 2.4 Колонтитулы перевода стандарта на русский язык

На каждой странице перевода стандарта должна быть информация, необходимая для быстрой идентификации. Эта информация должна находиться в правом или левом верхнем углу страницы (зеркальные поля), за исключением титульного листа стандарта и включать в себя:

- обозначение стандарта на языке оригинала, например, **ISO 3050:2003**, размер шрифта **11**, полужирный;
- номер страницы в правом или левом нижнем углу стандарта

(зеркальные поля) шрифт **11**, обычный;

- нумерация вводной части – латинские строчные цифры (i, ii и т.д.) и основной части - арабские цифры (1, 2 и т.д.)

## **2.5 Содержание перевода стандарта на русский язык**

Слово «**Содержание**» печатается от поля, с прописной буквы, шрифт 14, полужирный, после заголовка перед самым содержанием – интервал – 21,5 пт.

Оформление этого раздела должно проводиться после перевода всего текста стандарта – автоматически (см. Приложение к Инструкции).

## **2.6 Предисловие перевода стандарта на русский язык**

Слово «**Предисловие**» печатается от поля, с прописной буквы, 14 шрифтом полужирным, после заголовка перед текстом – интервал 15,5 пт.

В основном тексте предисловия Технический комитет и Подкомитет начинаются с прописных букв, их названия печатаются курсивом, отделяются запятой.

## **2.7 Введение перевода стандарта на русский язык**

Слово «**Введение**» печатается от поля, с прописной буквы, 14 шрифтом полужирным, после заголовка перед текстом интервал 15,5 пт.

**Если последняя страница перед основным текстом четная (iv, vi), то разрыв ставится с нечетной страницы и наоборот.**

## **2.8 Первая страница основного текста перевода стандарта на русский язык**

В колонтитуле первой страницы основного текста стандарта печатается обозначение и номер стандарта и слова:

---

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**

**ISO 4079:2009**

---

шрифт 11 полужирный прописными буквами от поля, если это сделано в оригинале.

Заголовок стандарта на русском языке печатается полужирным шрифтом **16** с прописной буквы от поля, в интервале: сверху – 20пт, снизу 38пт – точно 17,5

## 2.9 Заголовки:

- а) заголовки разделов (1, 2, 3), вместе с их нумерацией, должны печататься от поля (без красной строки), шрифт **12**, полужирный, без точки в конце, как в оригинале, в заголовках разделов первого уровня, после номера ставится знак табуляции, затем сам заголовок с прописной буквы;
- б) в заголовках подразделов (1.1, 2.3 и т.д.) заголовки разделов, вместе с их нумерацией, должны печататься от поля (без красной строки), шрифт **11**, полужирный, без точки в конце, как в оригинале, в заголовках разделов второго уровня, после номера ставится знак табуляции, затем сам заголовок с прописной буквы;
- в) в заголовках подразделов (1.1.1, 1.2.3.4 и т.д.) заголовки разделов, вместе с их нумерацией, должны печататься от поля (без красной строки), шрифт **10**, полужирный, без точки в конце, как в оригинале, в заголовках разделов более низкого уровня, после номера ставится знак табуляции, затем сам заголовок с прописной буквы или как в оригинале;

## 2.10 Примечания:

- слово ПРИМЕЧАНИЕ печатается от поля прописными буквами обычным шрифтом Arial, **9**;
- после слова ПРИМЕЧАНИЕ ставится номер, если он есть в оригинале и знак табуляции, текст пишется с прописной буквы.

## 2.11 Сноски

Сноски должны быть автоматическими, шрифт обычный, Arial, размер **9** (см. Приложение к Инструкции).

## 2.12 Перечисления

Перечисления печатаются по обычным правилам со сдвигом как в оригинале.

## 2.13 Таблицы

Заголовок таблицы печатаются вверху, при этом слово **Таблица** пишется полностью, затем пробел, тире пробел и название с прописной буквы, шрифт 10, полужирный, выравнивание по центру. Шрифт в таблице **9**. В случае больших таблиц допускается уменьшение размера шрифта до **5**. *Однако уменьшение размера должно быть вынужденным* (например, нельзя текст

и данные в таблице печатать размером 8, если на странице помещается таблица с размером 9). В шапке таблицы не допускается разрыв слова.

## 2.14 Рисунки

Рисунки должны быть оформлены и размещены так же, как в оригинале. Рисунки вставляются в текст с надписями на русском языке, расположенными как в оригинале (для редактирования рисунков рекомендуется Corel PHOTO-PAINT 6).

Название рисунка включает: слово **Рисунок** пробел номер пробел тире пробел и само название с прописной буквы, шрифт 10, полужирный, выравнивание по центру. Key – Обозначение, шрифт полужирный, **9**, а сами обозначения обычным шрифтом 9 в форме таблицы. Рамку таблицы снять.

## 2.15 Формулы

Формулы, уравнения и символы должны быть даны так, как в оригинальном тексте, без перевода. Единицы измерения, данные в оригинальном тексте, не должны переводиться в любую другую систему единиц.

Формулы вставляются в текст с помощью Microsoft Equation 3, а также копируются непосредственно из pdf оригинала стандарта. Расположение формул должно соответствовать оригиналу (как правило - в центре строки). Символы должны, по возможности, соответствовать оригиналу, шрифт – обычный, размер 9, *курсив*.

## 2.16 Приложения

Каждое приложение начинается с новой страницы, вверху страницы по центру пишется слово **Приложение А (В, С и т.д.)**. Слова (информативное) или (нормативное) располагается сразу после Приложения в скобках, со строчной буквы, интервал одинарный, шрифт обычный. Название приложения дается с интервалом 12пт, также с выравниванием по центру. Шрифт **14**, полужирный, с прописной буквы. После названия приложения отступ 38пт.

Разделы, подразделы, примечания и др. элементы текста приложения подчиняются правилам основного текста.

## 2.17 Библиография перевода стандарта на русский язык

Этот раздел начинается с новой страницы, слово **Библиография** пишется полужирным шрифтом **14** с выравниванием по центру с прописной буквы. Интервал с последующим текстом составляет 12пт.

В перечне стандартов номер стандарта печатается обычным шрифтом **10**, название стандарта – шрифтом 10 *курсив*, в конце названия точка не ставится. Нумерация как в оригинале.

Названия стандартов приводятся на русском языке. Эти названия переводчик обязан сверить с базой НОРМДОК и, при необходимости, уточнить перевод заголовков стандартов.

Названия научных статей, монографий, книг не переводятся на русский язык, а перепечатываются с оригинала.

## **2.18 Дополнительные обязательные требования**

- а) Перенос слов не допускается;
- б) недопустимо переносить на другую строчку (т.е. разрывать) полный номер стандарта (например, переносить номер части), часть сокращений, единицы измерения (т.е. отрывать их от самого значения). Для этого ставится неразделимый пробел (см. выше 1.2 г);
- в) страница не должна заканчиваться заголовком раздела, подраздела, таблицы (абзац с новой страницы);
- г) текст перевода должен быть по возможности плотным, без необоснованного пропуска строк, например, до или после таблицы (после окончания таблицы должен следовать дальнейший текст).

**При переводе стандартов на русский язык необходимо постоянно обращаться к оригиналу стандарта, так как даже стандартные элементы текста в разных изданиях могут не совпадать.**